

# أوجه الاختلاف والتشابه بين حرب العراق وحرب فيتنام

ترجمة - نعمت عبد الحسين

ويع ما يأتي حوار مع ناش

❖ لقد صادف ٣٠ نيسان الذكرى الثلاثين لسقوط سايغون، وكنت قائدا عندما كان لدى الولايات المتحدة بعض القوات على الأرض، ماذا تعلم الجيش من هذه التجربة؟
- " لقد كان وقتا عصيبا للجيش والامة الأمريكية. أن واحدة من مظاهر القلق في أمريكا هي الحركة المناهضة للحرب في فيتنام، حيث تم فهم المخطط على نحو غير عادل من قبل الكثيرين على أساس إن هؤلاء الفقراء يخوضون الحروب من أجل الأغنياء مما سبب الكثير من الجدل حتى وقتنا الحالي. وأنا اعتقد إن الجيش يتعلم كلما وسع وزاد من عملياته سواء في فيتنام أم أي جزء آخر من العالم، بالرغم من فقد التوازن والقليل من الكفاءة والحرفية. نتيجة لذلك وبحلول السبعينات كانت هناك تحولات كبيرة، إن لم تكن ثورات، في الجيش وفي مختلف المناطق.

❖ مثل ماذا؟

أولا إدخال الجيش التطوعي الذي غير طريقتنا في الحصول على القوة البشرية للقوات المسلحة، كانت

هناك ثورة في التدريب وثورة تعليمية ، كما أعدنا التوجه شرقا نحو أوروبا وحلف وارسو، فضلا عن التركيز المتنامي على القدرات.

❖ كنت قائدا خلال حرب الخليج الاولى، هل تم تطبيق دروس فيتنام خلال هذه الحرب؟
- نعم وبعده طرق، بالنسبة لنا نحن الذين خدمنا في فيتنام كنا مأخوذين بدعم الشعب الأمريكي حتى قبل الحرب وطبعاً بعد إحراز النصر. لكن في الوقت نفسه كان هناك الكثير من الجدل ولسنوات منذ عاصفة الصحراء حول الكيفية التي من خلالها تم حشد قوة عسكرية ساقطة وحاسمة للصراع واختيار أهداف سياسية وعسكرية واضحة من أجل تحقيق النتيجة المطلوبة، كان كل الغموض الذي أحاط بحرب فيتنام غائبا في حرب الخليج ١٩٩٠-١٩٩١ ذات الموقف الواضح.

❖ كان هناك الكثير من الجدل منذ تلك الحرب وجوب مواصلة القوات الأمريكية تقدمها نحو بغداد حتى غياب تفويض من الأمم المتحدة، في هذا السياق هل كان من الصواب القتال مباشرة بعد تحرير الكويت؟

سأحصل على بعض المنافع.

شجع نظام صدام حسين عمليات تهريب الغازولين الى خارج العراق كوسيلة للالتفاف على العقوبات الدولية وكان يقدم علاوات جيدة للصيادين من أجل تشجيعهم على التحول لهذا النوع من النشاط حيث كانت تحمل مراكبهم بالمنتجات البترولية وتبحر عبر شط العرب ومنها الى المياه الدولية لتتوجه بعدها الى موانئ الامارات العربية المتحدة أو ما بعدها.

في هذه الايام ادى استيراد السيارات الجديدة واستخدام الغازولين لتشغيل مولدات الطاقة الكهربائية الى حدوث ارتفاع حاد في الطلب على هذه المادة في الوقت الذي تتراجع فيه قدرات المصافي على توفيرها بسبب الهجمات التي يشنها المتمردون ويسبب انقطاع التيار الكهربائي عنها مما يتسبب بتوقفها عن العمل لساعات طويلة.

وذكرت وزارة البترول العراقية في الشهر الماضي انها تدفع ما يقارب ٢٠٠ مليون دولار شهريا لاستيراد المنتجات البترولية التي سرعان ما يتم تهريبها الى خارج البلاد.

وبالرغم من ملاحقة السلطات لقوارب الصيد وتقليل العونات التي تدفع لها، الا انها تبدي ترددا في معالجة موضوع دعم المنتجات البترولية التي تباع بأسعار زهيدة للغاية حيث يصل سعر الوقود الى اقل من ٢ سنت اميركي للتر الواحد. من أجل الحصول على المنتجات البترولية يقوم سائقو السيارات بتعبئة خزانات سياراتهم والذهاب حول الزاوية لأمتار قليلة حيث يتم افراغ تلك الخزانات ثم يعاد ملؤها من جديد وهكذا دواليك، على أية حال هناك كميات كبيرة من الوقود تخفي من محطات الوقود أو من الخزانات التابعة للدولة، احدى المقاطعات التي تقع شمال مدينة البصرة خسرت حوالي ٩٠% من مخصصاتها من

- سواء كان قرارا صائبا أم لا، فانه ملائم. قليل جدا من الناس في الولايات المتحدة تخيلوا بقاء صدام بعد هذه الهزيمة الشنيعة. لقد بدت العقوبات التي فرضتها الأمم المتحدة ونظام الرقابة كافية لاحتواء ما بقي لديه من مقدره عسكرية. كان من الخداع أن يمضي هؤلاء الذين خدموا في إدارة جورج بوش الكثير من الوقت حول طريقة معالجتهم للأمر إذا ما كانوا في موقع المسؤولية ، أنهم فعلا كانوا في ذلك الموقع لكن القرار اتخذ بان تقف حيث وقفنا، وأن تكون هناك فائدة كبيرة لمناقشة ذلك مرة أخرى.

❖ دعنا نتحدث عن قرار ٢٠٠٣

بمهاجمة العراق ، فقد قلت إن فكرة الغزو غير مناسبة.

- نعم كانت لدي العديد من الأسئلة قبل الحرب، على الرغم من أنني مثل الكثيرين كنت مقتنعا بامتلاك صدام برنامجا بيولوجيا وكيميائياً والذي يمكنه عند نقطة معينة القدرة على التسليح. كما نشرت بقدرته على إجراء أبحاث نووية لكن لم اكن اعتقد بخطرهِ الشيك على الولايات المتحدة كما لم أر لدى صدام القدرة على تحويل الأسلحة التقليدية إلى أسلحة دمار شامل او

# مراكب انتقلت من الصيد الى تهريب النفط!

البترول في شباط واتضح لاحقا ان ذلك تم على أيدي بعض المسؤولين المحليين الذين يعملون مع وحدة القوات البريطانية المسؤولة عن المنطقة.

يقول الصيادون انهم يشترون طن الوقود من اعالي النهر بنحو ١٥٠ دولارا ويحملون قواربهم التي يتسع بعضها ل ٣٠٠ طن تقريبا ثم يتجهون به الى الجنوب عبر شط العرب ومنه الى البحر في رحلة تصل مسافتها الى ١٠٠ كيلومتر وهناك بعض العقبات التي تواجه الصيادين مثل الشرطة التي يطالب بعض افرادها بالحصول على المعلوم من اجل السماح للقوارب بكمال رحلتها.

بعد ان تصل الى شط العرب يصبح الجانب الشرقي لايران والجانب الغربي للعراق في نقطة واحدة، واذا ما سمعت الشرطة للملاحقة اي قارب فكل ما يعملهُ القبطان هو دخول خط الوسط الى الجانب الايراني.

في هذه المنطقة توجد بعض المخاطر حيث يوجد القراصنة الذين يصدون الى ظهور المراكب ويستولون على اية مبالغ نقدية متوافرة فيها، بعض القوارب تحاول تأمين الحماية لنفسها من خلال الدخول تحت

حماية؟ بعض القباطل التي تنخرط في اعمال السلب والنهب.

بعض المهربين الذين يرغبون في تجنب مثل هذه المخاطر يمكنهم شراء المنتجات البترولية بمبلغ ٢٥٠ دولارا للطن في الفناو، وبمجرد ان تصل القوارب الى البحر يصبح ثمن حمولتها ٣٥٠ دولارا للطن وهذا يوفر آلاف الدولارات لرحلة قد تستغرق ١٠ أيام. يدرك الصيادون انهم يؤذون بعملهم هذا الاقتصاد الوطني ويقولون احدهم ان هذا هو مصدر الدخل الجيد الوحيد هنا، اننا بحاجة للمال من اجل توفير لقمة العيش لأسرنا. ستيف تيفون عن المركز الدولي لدراسات امريكا والغرب

# ما أهمية تحول الرأي العام في امريكا الى مناهض للحرب في العراق؟

**غالبا ما تبدو مقارنة الحرب فيا العراق**

**بفيتنام حقاقة، فعندما بدأت الحرب ،**

**كانت كلمة"مستنقم" قلما تخرج من**

**افواه النقاد قبل ان تدخل القوات**

**الامريكية مطمئنة الى بغداد. و الاث**

**فان مقياس فيتنام يعود ليثير النقاش**

**مرة اخرى. يركا نحو الثلث من الامريكائ)**

**حسب استطلاع مركز بيو) و نحو**

**النصف)(حسب استطلاع قام به ABC**

**أن العراق سيتحول الى فيتنام اخرى.**

**ترجمة - فاروق السعد**

وهم اقل من اولئك الذين يعتقدون بان امريكا سوف تتجنب الدخول في مستنقع، عندما رفض الناس بحزم ذلك التشبيه. ان تلك المخاوف الهييعة تعكس تحولا حقيقيا في الرأي العام. ففي هذا الاسبوع، وجد معهد غالوب أن ٥٦% من الشعب قد قال بان الدخول في الحرب لم يكن ضروريا، وهذا ادنى مستوى تايد منذ ان حدث الغزو في ٢٠٠٣، ان معدلات رفض سلوك الرئيس جورج بوش تجاه الحرب قد وصل ذرى جديدة. و وجد المسح الذي قام به معهد"بيو" إن نسبة الاشخاص الذين يريدون عودة القطعات مساوية تقريبا لاولئك الذين يريدون بقاءها(٤٦% الى ٥٠%: أي هنالك تعادل، اذا اخذنا بنظر الاعتبار نسبة الخطأ). و لأول مرة، يعتقد اكثر من نصف السكان إن الحرب لم تسهم في تحقيق الامن لامريكا. فمن الممكن الادعاء-كما فعلت الادارة- بان تلك الميول لا ترتقي الى مضاف تحول حاسم في الرأي العام ضد الحرب. فالناس تشعر بالقلق، كما تذهب الحاججة، و لكنهم ليسوا انهزاميين. ان قلقهم يسبب تذبذبنا واسعا في وجهات نظرهم كرد على الاخبار السبئية قصيرة الحياة. هنالك بعض الحقيقة في هذا. فقد قتل ٧٧ امريكياً خلال شهر مايو، مما يجعله خامس شهر دموي منذ قيام الحرب في آذار ٢٠٠٣ و لكن لو تحسنت الاخبار القادمة من الجبهة، فان الرأي العام سيتغير بسرعة. ربما تكون الادارة بنفسها قد جعلت قلق الشعب اكثر سوءا بتفائلها. فقد اطرى السيد بوش على الانتخابات في العراق بوصفها " (انجازاً تاريخيا كبيرا). وهذا ما كان بالفعل، و لكنها لم تذكر الا القليل من المشاكل التي قد ترثها الحكومة الجديدة. وعندما ارتفعت المخاوف بين المدنيين، بز هناك رد فعل. ربما يمكن مسامحة الرئيس بسبب ملاحظته، و لكن يبدو ان هنالك القليل من المجال لتبرير التصريح الذي ادلى به نائب الرئيس دك جيني في نهاية ايار ( الوقت الذي شهد تفجير العديد من السيارات المضحخة)، من ان التمرد كان "يلفظ انفاسه الاخيرة". ان اسلوب الادارة في الافراط في المبالغة بتحقيق الانجازات ربما جعل من الرأي العام اكثر جزمًا و استعدادا للتبدل مما يمكن ان يكون عليه بغير ذلك الاسلوب. فالجدل حول اساعة معاملة الاسرى في خليج غوانتانامو ربما قد زاد من خذلان الرأي العام بقيادة اسئلة حول احقية تصرف امريكا في الحرب ضد الارهاب. ففي اواخر ايار، قارن السكرتير العام لمنظمة العفو الدولية مركز الاعتقال في كوبا مع معسكر الاعتقال السوفيتي للعمل الاجباري. و قال السيد بوش إن المقارنة "سخيفة" ( وهذا هو الواقع، فقد كانت معسكرات السخرة جزءا اساسيا من عمل الدولة السوفيتية). و لكن مع ذلك فان التهمة قد سببت نوعا من التصدع في التحالف الجمهوري. لقد قال السيد جيني بانه لم تكن هنالك من خطة لغلغ العسكر و اصرعلى ان " من المهم ان نفهم ان السجناء هم اناس سينيون". و لكن السيناتور الجمهوري جوك هاكل من نبراسكا و السيناتور الجمهوري ميل مارتنيز من فلوريدا قالان ان تلك المنشأة تثير مشاكل اكثر مما تقدمه من فائدة. ان تعليق السيد مارتينيز " ( في بعض

المراحل تساءل عن نسبة الفائدة" )لاذع، اذا اخذنا بنظر الاعتبار خلفياته، فقد كان عضوا في الادارة، و رشع الى مجلس الشيوخ بتشجيع من البيت الابيض. انه ليس جمهوريا متمردا. ومع ذلك فان قصص الاساءة للاسرى ربما تغير من الامر، لو انها احدثت شرخا كبيرا في صورة الامريكائ في الخارج بوصفهم اناسا طبيين. هنالك هامش واسع من الناس، ممن يعتقدون بان التقاضير هي هذاك معزولة، و ليست جزءا من سلوك اوسع. ان هذا الانقراض هو جزئي. فالديمقراطيون الليبراليون يعتقدون بوجود سلوك اكثر سعة، و البقية كلها تعتقد بانها احداث معزولة. لذلك فمن الواضح إنه في الوقت الذي تكون فيه الاغلبية قلقة حول الحرب في العراق، يكون الامريكائ منقسمين بصورة اكثر توازنا حول ما اذا كانت هي الشيء الصحيح الواجب القيام به في المقام الاول. و حتى الان، فان من يعتقدون بان الحرب كانت صحيحة هم اكثر قليلا ممن يقولون بانها كانت خاطئة( رغم ان الاغلبية تتضاءل). وهذا يدل على وجود مستويات من الدعم. تستطيع الادارة ان تزعم انه على الرغم من ، جميع التذبذبات، فان الناس قد اتخذوا قرارا حول العراق خلال الحملة الانتخابية العام الماضي، و لم يغيروا من ذلك الموقف منذ ذلك التاريخ. يقدم استطلاع مركز "بيو" دليلا مثيرا على ان ذلك قد يكون حقيقة. فقد سأل المركز من شملهم الاستطلاع عما إذا ان كانوا بشكل او آخر مهتمين حسيا في الاخبار حول الحرب. كان عدد الذين قالوا بانهم كانوا اقل اهتماما قد ارتفع بشكل حاد. فالتحول في الرأي العام يحدث في رؤوس الناس، و ليس في قلوبهم. و اخيرا، فان الانخفاض في الدعم يمكن تفسيره على اعتمابه جزءا من بلاء اوسع اصاب المرحلة الرئاسية الثانية. فنسب مصادقة الرئيس على الوظائف بانسة. و تلك التي هي صادرة من الكونجرس اسوأ. و افضل مؤشر على الفرح-السؤال" هل تعتقد بان الامور هي في الطريق الصحيح ام الخطأ؟"- و النتيجة هي اكثر هبوطا مما كان عليه في ١١ ايلول او خلال الجزء الاكظم من اواخر التسعينيات. يعكس الري العام بصدء الحرب، اضافة الى مساهمته في حالة القلق. لكل هذه الاسباب، لا يبدو أن التغيير في الرأي العام يمكن ان يؤدي الى اعادة تقييم اساسية لسياسة الادارة في العراق. و بالطبع، هذا ربما يكون امرا مستبعدا جدا في جميع الاحوال. فلقد ربط السيد بوش مسألة نجاح رئاسته بالنجاح في العراق، وستتطلب الامر رد فعل سلبي عظيم لكي يجبر على قبول اي شيء يدل على الفشل او الهزيمة، وان الهبوط في الدعم الشعبي هو بعيد عن يكون قويا بما يكفي لاجباره على التفكير في اتخاذ مثل هذا الطريق. و لكن اذا ما اعتقد البيت الابيض بان هذا الوضع مناسب وهو ان يستمر على هذا المنوال في الوقت الذي يراوح فيه الدعم الشعبي- فانه يقوم بمغامرة كبيرة. نعم، ان الري العام حول العراق يتذبذب في كل شهر. و لكن، كما يقول كرستوفر كيلبي، بروفوسور في جامعة العذاب كجزء من الثمن الواجب دفعه. كان ذلك صحيحا في فيتنام: فلم يتغير الرأي العام الى مناهض للحرب لغاية هجوم "تيت" عام ١٩٦٨، الذي اعتبر من قبل الشعب هزيمة. لقد فعل العراق الشيء نفسه. فلقد تجاوزت خسائر الامريكائ من الارواح ١٠٠٠ في ايلول الماضي، وهذا حظي بتغطية اعلامية في البلاد. و مع ذلك ففي خلال هذه الفترة، ارتفع الدعم لسياسة العراق قليلا-لان الامريكائ كانوا يتطلعون الى الانتخابات في كانون الثاني و ظنوا بان بلدهم يحزر تقدما بذلك الاتجاه، برغم مستوى العنف. وهذا الصيف، كان السلوك على العكس. فيبدو ان العراق في مأزق سياسي، فلا احد يعرف كيف يمكن ادخال السنة في العملية الدستورية-كما ان الدعم قد انخفض، على الرغم من ان معدل عدد القتلى امريكائ هو اقل مما كان قبل بضعة اشهر. كل ذلك يشير الى وجود خطرين امام الادارة. الاول، هو المبالغة في التقدم الذي تحزره، فهذا يشكل مجازفة في مواجهة نفاذ صبر الناخبين عند حدوث نكسات لا يمكن تجنبها. و الثاني(وهو الاكثر اهمية) يعتمد الدعم الشعبي بشكل حرج على التقدم الحقيقي الذي يتم احرازه- و الذي هو في الوقت الراهن، لا يبدو موجودا.



**ترجمة- عمران السعيدى**

**بقلم- جوناثان فئر**

اتصل الرئيس بوش هاتفياً الأسبوع الماضي بالرئيس العراقي جلال الطالباني لدفعه مع القادة الآخرين نحو وضع نهاية لمآزق تمثيل السنة العبد في لجنة كتابة الدستور الدائم وللوصول الى يوم (١٥ آب) القادم وهو الموعد المحدد لإتمام كتابة مسودة تلك الوثيقة .

وجاءت مناشدة بوش هذه في الوقت الذي كان هناك يوم عنف في العراق، فقد قتل سبعة أشخاص في هجمات إرهابية، وبعد أقل من اسبوع على زيارة وفد الاتحاد الأوربي لبغداد في ضوء مناقشة عملية كتابة الدستور. كذلك الحال بالنسبة لوزيرة الخارجية الأمريكية كوندا ليزا رايس التي زارت العراق الشهر الماضي وطلبت تضمين أكبر عدد ممكن في تلك اللجنة.

سكوت مكليان السكرتير الإعلامي في البيت الأبيض قال في حديث مع الصحفيين: لكي نحافظ على المنزور هنا فان هذه العملية جاءت في أقل من عام على نقل السلطة للعراقيين وخلال هذه المرحلة الزمنية تقدم العراق بخطوات واسعة على الجبهة السياسية ومن المهم ان يستمر في هذه الجبهة لان تلك الخطوات السياسية تساعد على تطوير الجبهة الأمنية.

هذا وقد ذكر بعض المسؤولين الشيعة انهم يريدون إضافة أكثر من عضوين من الحرب السنة الى مجموع لجنة الدستور البالغ (٥٥ عضواً) ولكن المفاوضات توقفت فجأة بعد طلب السنة جعل عدد مقاعدهم ٢٥ مقعداً بدلاً من ١٣ مقعداً الذي حددته اللجنة.

<sup>[1]</sup> بوش يحث على إنهاء مأزق كتابة الدستور

<sup>[2]</sup> بوش يحث على إنهاء مأزق كتابة الدستور